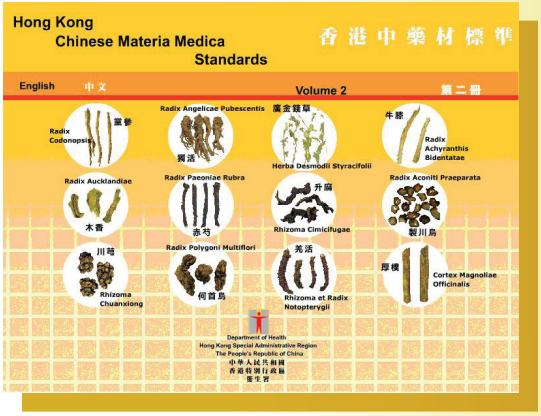
registration were received as at end of 2008.

The Hong Kong Chinese Materia Medica Standards (HKCMMS) Office was set up under the Chinese Medicine Division in 2002 to coordinate and manage a research project on the development of quality and safety standards for 60 commonly used Chinese herbs in Hong Kong. The project was conducted in three phases with the actual research and laboratory work undertaken by local universities. The research results of Phase I involving eight herbs were published in HKCMMS Volume I in July 2005. The research results of Phase II involving 24 herbs were published in HKCMMS Volume II in July 2008. The Phase III research work covering 28 herbs was completed in late 2008. The publication of HKCMMS Volume III containing the monographs of 28 Chinese herbal medicines is in progress. The Phase IV research work covering 36 herbs will commence in 2009.

中醫藥事務部於二零零二年成立了香港中藥材標準辦事處，以統籌及管理對本地60種常用中藥材的研究，以便制訂有關的品質和安全性標準。研究分三期進行，由本地大學承擔有關的研究及實驗工作。第一期涉及八種藥材的研究結果已於二零零五年七月刊印於香港中藥材標準第一冊。第二期涉及24種藥材的研究結果已於二零零八年七月刊印於香港中藥材標準第二冊。第三期涉及28種藥材的研究工作已於二零零八年底完成，現正籌備包括28種中藥材論文的香港中藥材標準第三冊的出版工作。第四期涉及36種藥材的研究工作將於二零零九年展開。



Family and Elderly Health Services

家庭及長者健康服務

Elderly Health Service

長者健康服務

The Elderly Health Service was set up in July 1998 to promote the health of the elderly population

衞生署於一九九八年七月設立長者健康服務，透過社區服務，為長者提供以客

through provision of community-based, client-oriented and quality primary healthcare services, with a whole-person, multi-disciplinary team approach and maximum participation of everyone including the elderly themselves. A total of 18 Elderly Health Centres and 18 Visiting Health Teams, one in each district, were established.

為本、素質為先的優質基層健康護理服務，並以綜合專業隊伍的模式，照顧長者的整體健康需要，並鼓勵社區人士，包括長者在內，積極參與，以推廣長者健康。衞生署共設有18間長者健康中心和18支長者健康外展隊伍，分佈在每區為長者提供服務。

Elderly Health Centres provide comprehensive primary healthcare programmes encompassing health assessment, counselling, curative treatment and health education. Elderly aged 65 and above can enrol as members of the centres. In 2008, the Elderly Health Centres recorded 38 453 enrolments and 175 857 attendances for health assessment and medical consultation.

長者健康中心提供綜合基層健康服務，包括健康評估、輔導、治療及健康教育。凡年滿65歲或以上的長者均可申請登記成為中心會員。在二零零八年，長者健康中心的總登記人數為38 453人，接受健康評估及診症的長者達175 857人次。

Visiting Health Teams outreach into the community and residential care setting to provide health promotion programmes for the elderly and their carers in collaboration with other elderly services providers. The aim is to increase their health awareness, self-care ability, and to enhance the quality of caregiving. An integrated and holistic approach is adopted in the “Improvement Project for Private Residential Care Homes”, which targets programmes at the specific training needs of caregivers in the homes, such as basic nursing skills. In 2008, Visiting Health Teams made 261 360 client-contacts.

長者健康外展隊伍深入社區和安老院舍，與其他長者服務單位合作，為長者及護老者提供健康推廣活動。目的是提高長者的健康認知、自我照顧能力，及提升護老者的護老服務質素。「私營安老院舍改善計劃」針對院舍內護老者的特別培訓需要，提供綜合和全面的培訓，例如基本護理技巧。在二零零八年，長者健康外展隊伍共為261 360人次提供服務。

In addition, to evaluate the effectiveness of the “Infection Control Enhancement Programme” and to identify areas for further improvement, an annual “Infection Control Checklist Survey” was conducted at all residential care homes for the elderly.

此外，為評估「安老院舍感染控制改進計劃」的成效和確定未來可改善的地方，長者健康服務每年在所有安老院舍進行「感染控制措施調查」。

The annual Influenza Vaccination Programme for residents and staff of residential care homes was conducted in November 2008. It was well-received and achieved an overall coverage rate of 93.0% and 70.5% among the residents and staff respectively. Elderly Health Service had also assisted in providing vaccination to residents of disabled homes.

於二零零八年十一月，長者健康服務為安老院舍院友和員工提供安老院舍預防流行性感冒防疫注射。是次計劃反應良好，院友及員工的涵蓋率分別為93.0%及70.5%。此外，長者健康服務亦協助為殘疾院舍的院友提供預防注射。

Elderly Health Service will continue its current mission of improving primary healthcare for elders in Hong Kong. In addition to being a provider of health education, Elderly Health Service will put more emphasis on empowerment of elders and carers through the production of more health education resources like books, and will also enhance its training, benchmarking and health advisory role in primary healthcare for elders so as to benefit the entire community of Hong Kong.

長者健康服務會繼續其現有的使命，努力改善香港長者的基層健康服務。除了直接提供健康教育外，未來重點將放在製作更多健康教育資源，如書本等，以協助長者及護老者提升一己之能力。另外亦會加強作為長者基層健康服務之模範和健康顧問的角色，與有關之培訓工作，以便香港整體社會均能受益。

Family Health Service

The Family Health Service provides a comprehensive range of health promotion and disease prevention services for children from birth to five years old and women aged 64 or below. The Service operates through 31 Maternal and

家庭健康服務

家庭健康服務透過31間母嬰健康院及三間婦女健康中心，為初生至五歲的嬰幼兒童及64歲或以下的婦女提供全面的促進健康和預防疾病服務。